

请在动手前仔细阅读！！！！

文件结构

- 整书初稿使用 MS Word 中的子文档功能组织，正文部分都分章节写在独立的文件中，主文件将会包含前言等非正文部分并且包含各个章节的子文件。
- 创建新章节的时候需要使用模版进行创建，不要轻易修改章节标题等需要与其他章节一致的格式。
- 由于公开的原著是已经经过精心排版后的可印刷版本，初稿暂不考虑完全还原原著中的排版，更加关注于内容。图片可以直接用最简单的格式插入在文中。

格式与符号（重要）

总则

文中所有标点除特殊情况都使用全角。

在中文的语境中引用英文的时候使用全角引号/括号。

特殊情况：

- 语境是英语。比如在一句英文句子中出现的标点符号。

翻译的时候不必要 100% 遵循原文的标点符号和格式，要使用符合中文表达的说法和符号。

空格的使用

中文与西文之间要有空格

中文是指汉字，不含标点符号。

西文是指英文等字母和数字。

错误示范：今天是2020年8月11日·CRPG之书翻译到第13页。

正确示范：今天是 2020 年 8 月 11 日·CRPG 之书翻译到第 13 页

注意：现有模版的样式里已经设置了关闭自动处理中文和西文的间距，这样如果没有加空格的话就会很明显，但似乎脚注中没有设置关闭此项，写作的时候应该多注意。

中文与特殊成分之间要有空格

特殊成分是指：带有超链接的文字，特殊格式的文字（就像本文档所示）

如果与中文全角标点符号衔接时，则可以省略对应一侧的空格

人名的格式

英语人名可能会出现附带绰号的形式：Andrew “Quarex” Huntleigh

这里引号使用英文半角引号

人名的翻译要使用中间用点分割的形式：安德鲁 · 哈特雷

点的前后要有空格

如果有必要将绰号一同翻译，可以和名字放在一起：安德鲁 · “夸瑞克斯” · 哈特雷 或者在下文中另行说明其绰号。

游戏名称的格式

对于每篇文章来说，第一次出现该游戏的名字将需要连带给出英文原名：《辐射 4》(Fallout 4)

脚注中首次出现的游戏名无需给出英文原名。

如果后文以简称、缩写、绰号的形式提及该游戏，则需要在上述提起全名的时候用括号提示简称、缩写或者绰号：《辐射 4》(Fallout 4 · 被网友戏称“捡破烂 4”)

翻译

- 信、达、雅。可能未来参与本项目的绝大多数都不会是专业翻译出身，尽量站在读者和原作者的角度去思考，挑选最合适的措辞，以准确传达原作者的文意并且给未来出版时的编辑工作提供方便。
- 注意细节。比如“的、地、得”的使用，以及标点符号的使用。再次强调，这是一个正式且严肃的（未来可能会付梓出版的）翻译文学创作，请尽量规范自己的书写格式。
- 书中提及了大量的古老游戏和相关背景知识，不了解是正常的，但要善用搜索引擎并且要尽一切手段各方搜集资料。先要确保自己完全了解之后再进行相关部分的翻译，确保内容是正确的且严谨的。如果发现拓展知识很重要，可以考虑在中文版中提供额外的拓展内容补充。
- 现阶段关于翻译的规范比较少，会在之后随时补充。当遇到任何不确定的问题请多与其他成员讨论。

校对

- 校对的目的是确保翻译的正确性，并且润色措辞，使中文表达连贯、自然。
- 校对和翻译不能是同一个人，尝试理解并尊重对方的语言风格，多沟通。
- 校对直接在 Word 文档上进行，但要把修订模式打开。
- 校对时要和译者多沟通，对于某些难以理解的或者莫名其妙的翻译，要先了解对方的意图后再进行优化。